

## Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 9:8

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                       | Treść                                                                                                                                      |
|----------|------------------------|-------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny<br>Przekład Textus<br>Receptus<br>Oblubienicy | to oznajmiając przez Ducha Świętego że jeszcze nie być objawiona świętych droga jeszcze pierwszy namiot mając miejsce postoju              |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                       | Przez to Duch Święty wskazuje,* że dopóki istnieje pierwszy namiot, droga (do) świętych (miejsc)** nie została jeszcze objawiona,***1)2)3) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament<br>Popowski-<br>Wojciechowski                | tak wykazując Duch Święty, (że) jeszcze nie uwidocznisz się świętych* droga**, (gdy) jeszcze pierwszy namiot*** ma miejsce postoju, 4)5)6) |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus<br>Oblubienicy                              | to oznajmiając (przez) Ducha Świętego (że) jeszcze nie być objawiona świętych droga jeszcze pierwszy namiot mając miejsce postoju          |

1) <x>650 3:7</x>; <x>650 10:15</x>

2) droga (do) świętych (miejsc), τὴν τῶν ἁγίων ὁδόν, lub może: droga świętych, co mogłoby wykorzystywać dwuznaczność ἁγίων, które w lm ozn. też świątynię (zob. w. 12). W obu przypadkach może chodzić o drogę do bliskiej więzi z Bogiem. Plan świątyni i charakter przepisów związanych z ofiarami i ze służbą kapłanów narzucały wniosek, że człowiek nie ma dostępu do Boga. Dostęp do świątyni w niebie (w. 24) otworzył przed człowiekiem Jezus przez zawarcie nowego przymierza na mocy przelanej przez siebie krwi (w. 25), przez dokonanie wiecznego odkupienia (w. 12), zgładzenie grzechów raz na zawsze (ww. 14, 26).

3) <x>650 10:19-20</x>

4) O części świątyni jerozolimskiej.

5) Sens: dostęp, wejście, przejście.

6) O świątyni.